

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце: **ДОГОВОР №**

ФИО: Волков В.В. **об образовании на обучение по основным образовательным программам высшего образования**

Должность: Ректор

Дата подписания: 28.09.2022 10:32:16

г. Санкт-Петербург _____ «__» _____ 202_ г

Уникальный программный ключ: ed68fd4b85b778e0f0b1bfea5dbc56cf4148f1229917e799a70e51517fff6d591

Автономная некоммерческая образовательная

организация высшего образования «Европейский университет в Санкт-Петербурге» (АНООВО «ЕУСПб») на основании лицензии рег. № Л035-00115-63/00096438 (рег. № 2770 серия 90Л01 № 0009871) от 10.08.2018, действующей бессрочно, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, в лице финансового директора Драган Ольги Викторовны, действующего на основании доверенности б/н от _____, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», с одной стороны, и

**STUDY CONTRACT No.
for Full-Time Higher Education Programs**

St. Petersburg _____, 202_

Independent Not-for-profit Educational Organization of Higher Education "European University at St. Petersburg" (EUSP), acting on the basis of the license: registration number Л035-00115-63/00096438 (registration number 2770 series 90Л01 No. 0009871), dated 10 August 2018, valid without limit of time, issued by the Federal Education and Science Supervision Service, represented by Chief Financial Officer Olga Viktorovna Dragan, acting on the basis of attorney (unnumbered, dated _____), hereinafter referred to as Contractor, on the one hand, and

именуемый/ая в дальнейшем «Заказчик», в лице

_____ ,

действующего на основании _____ ,

и _____ ,

именуемый/ая в дальнейшем «Обучающийся», совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор (далее - Договор) о нижеследующем:

hereinafter referred to as the Customer,

represented by _____ ,

acting in accordance with _____ ,

and _____ ,

hereinafter referred to as the Student, jointly referred to as the Parties, have concluded this Contract (hereinafter referred to as the Contract) as follows:

I. Предмет Договора

1.1. Исполнитель обязуется предоставить образовательную услугу, а Заказчик обязуется оплатить обучение по основной образовательной программе высшего образования уровня магистратуры «_____» очной формы обучения, по направлению подготовки _____

(далее – образовательная программа) в пределах федерального государственного образовательного стандарта в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами Исполнителя.

1.2. Срок освоения образовательной программы (продолжительность обучения) на момент подписания Договора составляет _____ года, с _____ 202_ .

1.3. После освоения Обучающимся образовательной программы и успешного прохождения государственной итоговой аттестации ему выдается документ об образовании и о квалификации - диплом магистра.

1.4. Обучающемуся, не прошедшему итоговой аттестации или получившему на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также Обучающемуся, освоившему часть образовательной программы и (или) отчисленному из образовательной организации, выдается справка об обучении по образцу, самостоятельно устанавливаемому Исполнителем.

I. Subject of the Contract

1.1. The Contractor shall provide educational service and the Customer shall pay for the educational service of full-time Master's degree level program

‘ _____ ,
conducted within the framework of a

_____ track (hereinafter – “Program”) in full accordance with the Russian federal state standard, and Program description and study plans, including individual study plans, approved by the Contractor.

1.2. Total duration of studies at the Program as of the date of concluding this Contract is ___ years, starting from _____, 202_ .

1.3. After the Student completes the Program and successfully passes final examination, s/he receives a document confirming his or her education and qualification - Master's degree diploma.

1.4. In case of Student's failure to pass final examination or receiving lower than pass grade for final examination, as in case of Student failure to complete the Program and (or) being discharged from the Program, s/he receives a study certificate in a form determined by the Contractor.

II. Взаимодействие Сторон

II. Relations of the Parties

2.1. Исполнитель вправе:

2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, устанавливать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Обучающегося;

2.1.2. Применять к Обучающемуся меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя, настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.

2.2. Заказчик вправе получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора.

2.3. Обучающемуся предоставляются академические права в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». Обучающийся также вправе:

2.3.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора;

2.3.2. Обращаться к Исполнителю по вопросам, касающимся образовательного процесса;

2.3.3. Пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами, имуществом Исполнителя, необходимым для освоения образовательной программы;

2.3.4. Принимать в порядке, установленном локальными нормативными актами, участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем;

2.3.5. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.

2.4. Исполнитель обязан:

2.4.1. Зачислить Обучающегося, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, Уставом и локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в качестве Студента;

2.4.2. Довести до Заказчика информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». Довести до Обучающегося информацию, содержащуюся в Федеральном законе от 25.07.2002 № 115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации».

2.4.3. Организовать и обеспечить надлежащее

2.1. The Contractor may:

2.1.1. At its discretion implement the educational process, setting systems of grades and forms, procedures and dates of the intermediary attestation of the Student.

2.1.2. Apply to the Student measures of encouragement and reprimand in accordance with the applicable laws of the Russian Federation, Statutes of Association of the Contractor, this Contract and local regulations of the Contractor.

2.2. The Customer may receive information from the Contractor on the organization and due provision of the services stipulated by Section I of this Contract.

2.3. The Student shall be granted basic academic rights in accordance with Part 1 of Article 34 of the Federal Law dated December 29, 2012, No. 273-FZ "On Education in the Russian Federation". The Student also may:

2.3.1. Receive information from the Contractor on the organization and due provision of the services stipulated by Section I of this Contract;

2.3.2. Refer to Contractor on issues related to educational process.

2.3.3. Use Contractor's property required for completion of the Program according to rules stipulated by Contractor.

2.3.4. Take part in social, cultural, recreational and other events organized by the Contractor according to rules stipulated by the Contractor.

2.3.5. Receive full and correct information on the assessment of his or her knowledge, experience, skills and competences, as well as the information on the criteria of such assessment.

2.4. The contractor must:

2.4.1. Enroll the Student in case he or she complied with terms of admission established by the law of the Russian Federation, Charter and local regulations of Contractor, thereby giving him or her a status of a 'Student';

2.4.2. Inform Customer about the details of provision of paid educational services according to the procedure and to the extent provided for by Law of the Russian Federation dated 7 February 1992 N 2300-1 "On protection of consumers' rights" and Federal Law dated 29 December 2012 N 273-FZ "On education in the Russian Federation". Provide the Student with the content of Federal Law N 115-FZ dated 25.07.2002 "On the Legal Status of Foreign Citizens in the Russian Federation".

2.4.3. Arrange and ensure proper provision of educational services specified in Section I hereof. Educational services shall be provided in accordance with Federal educational standard of Russian Federation, and study plan, including individual study plans, and the class timetable approved by Contractor;

2.4.4. Provide Student with conditions for completing the Program as stipulated thereby;

2.4.5. Provide Student with visa support by arranging an invitation for entry to the Russian Federation and registering him or her at the immigration office in Saint Petersburg.

2.4.6. Accept payment for educational services from Customer and (or) Student;

2.4.7. Ensure that Student is treated with respect to his or her human rights and is protected from any form of physical or psychological violence including personal insults and harm to life or health.

2.5.1. Customer must pay tuition for educational services

предоставление образовательных услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом или образовательным стандартом, учебным планом, в том числе индивидуальным, и расписанием занятий Исполнителя;

2.4.4. Обеспечить Обучающемуся предусмотренные выбранной образовательной программой условия ее освоения;

2.4.5. Обеспечить Обучающемуся визовую поддержку, связанную с оформлением приглашения на въезд в РФ, а также с постановкой Обучающегося на миграционный учет по месту пребывания в Санкт-Петербурге.

2.4.6. Принимать от Обучающегося и (или) Заказчика плату за образовательные услуги;

2.4.7. Обеспечить Обучающемуся уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.

2.5. Заказчик обязан:

2.5.1. Своевременно вносить плату за предоставляемые Обучающемуся образовательные услуги, указанные в разделе I настоящего Договора, в размере и порядке, определенными настоящим Договором, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие такую оплату, в течение 5 календарных дней с даты оплаты путем предоставления копии платежного документа в Бухгалтерию Исполнителя;

2.5.2. Обеспечить посещение Обучающимся учебных занятий согласно учебному расписанию.

2.6. Обучающийся обязан:

2.6.1. Добросовестно осваивать образовательную программу, выполнять индивидуальный учебный план, в том числе посещать предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом учебные занятия, а в случае пропуска занятий - извещать Исполнителя о его причинах, осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках образовательной программы;

2.6.2. Выполнять требования законодательства Российской Федерации в области образования, Устава, правил внутреннего распорядка и иных локальных нормативных актов Исполнителя;

2.6.3. Заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию;

2.6.4. Уважать честь и достоинство других обучающихся и работников Исполнителя, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися;

2.6.5. Бережно относиться к имуществу Исполнителя.

2.6.6. Соблюдать требования законодательства Российской Федерации, регулирующие порядок пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации.

stipulated in the Section I hereof in the amount and according to the procedure determined hereby, as well as provide one copy of evidence of payment to the Office of International Programs within 5 days from the date of the payment.

2.5.2. Ensure that Student visits classes according to the educational schedule.

2.6. The Student must:

2.6.1. Attend classes according to his or her study plan and fulfill other Program requirements, notify the Contractor in case of missed classes, undertake independent self-study required by the Program, and complete assignments given by faculty.

2.6.2. Comply with requirements of the educational legislation of the Russian Federation, Charter, internal rules and other local regulations of Contractor;

2.6.3. Take care of his or her health, work on moral, spiritual and physical development and self-improvement;

2.6.4. Treat students, faculty and staff of Contractor with respect without causing obstacles to study for their fellow students;

2.6.5. Treat the property of the Contractor with care.

2.6.6. Obey the law of the Russian Federation regulating the status of foreign citizens in the territory of Russian Federation.

2.7. Control of duly execution of 2.6.1. hereof is done via test and exam sheets, attendance sheets and other documents, approved by the Contractor.

2.8. The Customer and (or) the Student must pay for the services, given to the Student according to the point 1 of the current Contract, in time and in the amount and order defines by the current Contract, as well as to show the documents confirming the payment.

2.9. The Contractor shall not be responsible for:

2.9.1. Life, personal property of the Student.

2.9.2. Student's domestic and international travel costs, visa and registration fees.

2.9.3. Any costs related to Student's family members or other visitors.

2.9.4. Payment of legal or other costs incurred by Student's violation of civil, administrative or criminal law of the Russian Federation.

2.7. Контроль выполнения обязательств по п. 2.6.1 настоящего Договора ведется на основании данных зачетных, экзаменационных ведомостей, журналов учета посещаемости и других учетных документов, принятых у Исполнителя.

2.8. Заказчик и (или) Обучающийся обязан(-ы) своевременно вносить плату за предоставляемые Обучающемуся образовательные услуги, указанные в разделе I настоящего Договора, в размере и порядке, определенными настоящим Договором, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие такую оплату.

2.9. Исполнитель не несет обязательств в отношении:

2.9.1. Страхования жизни Обучающегося и его личного имущества.

2.9.2. Оплаты проезда Обучающегося в Российскую Федерацию, а также за рубеж, оплаты виз и расходов в связи с постановкой на миграционный учет, совершением поездок по территории Российской Федерации.

2.9.3. Оплаты пребывания в Российской Федерации членов семьи Обучающегося или других приглашенных им лиц, а также предоставления им жилой площади.

2.9.4. Оплаты судебных и иных расходов, связанных с привлечением Обучающегося к гражданской, административной и уголовной ответственности в соответствии с законодательством Российской Федерации.

III. Стоимость образовательных услуг, сроки и порядок их оплаты

3.1. Полная стоимость образовательных услуг за весь период обучения Обучающегося составляет _____ (_____) долларов США. НДС не облагается.

Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения настоящего Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период.

3.2. Оплата производится частями:
за 1 семестр _____ (_____) долларов США в срок до __.__.202__,
за 2 семестр _____ (_____) долларов США в срок до __.__.202__,
за 3 семестр _____ (_____) долларов США в срок до __.__.202__,
за 4 семестр _____ (_____) долларов США в срок до __.__.202__.

3.3. Оплата может быть произведена:

3.3.1. Банковским переводом, исключительно в долларах США или в российских рублях на счет, указанный в разделе VIII настоящего Договора.

3.3.2. При платеже в российских рублях пересчет производится по курсу, установленному Центральным банком РФ на дату принятия платежного поручения к исполнению банком Обучающегося.

III. Price of Educational Services, Terms and Procedures of Payment

3.1. The full price of the educational services for the entire study period shall be _____ (_____) US dollars. This amount is exempted from VAT.

Price increase after conclusion hereof is not allowed, with the exception of Contractor's costs increase caused by the inflation determined by the federal budget at the corresponding finance year and planned period.

3.2. Payment shall be made in installments:
1st semester: _____ (_____) US dollars to be paid before _____, 202__,
2nd semester: _____ (_____) dollars before _____, 202__,
3rd semester: _____ (_____) US dollars to be paid before _____, 202__,
4th semester: _____ (_____) US dollars before _____, 202__.

3.3. Payment can be made:

3.3.1. By bank transfer only either in US dollars or in Russian rubles to the account specified in Section VIII hereof.

3.3.2. In case payment is made in Russian rubles, currency conversion shall be made in accordance with the exchange rate set by the Central Bank of the Russian Federation on the date of accepting the payment order by the bank of the Student.

3.4. Charges of the correspondent bank shall be debited to the account of the Contractor.

3.5. In case of violation of payment deadline, described in clause

3.4. Комиссия банка-корреспондента взимается за счет Исполнителя.

3.5. В случае нарушения сроков оплаты, установленных п. 3.2. настоящего Договора, Исполнитель вправе приостановить оказание образовательных услуг по настоящему Договору. При непоступлении вышеуказанных сумм на расчетный счет Исполнителя по истечении 10 (десяти) рабочих дней с момента окончания установленных в п. 3.2. сроков оплаты Исполнитель вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, что влечет за собой отчисление Обучающегося.

IV. Порядок изменения и расторжения Договора

4.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных пунктом 22 Правил оказания платных образовательных услуг, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 15.09.2020 №1441.

4.4. Действие настоящего Договора прекращается досрочно:

- по инициативе Обучающегося, в том числе в случае перевода Обучающегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность;

- по инициативе Исполнителя в случае применения к Обучающемуся отчисления как меры дисциплинарного взыскания, в случае невыполнения Обучающимся по образовательной программе обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы и выполнению учебного плана, а также в случае

установления нарушения порядка приема в образовательную организацию, повлекшего по вине Обучающегося его незаконное зачисление в образовательную организацию;

- по обстоятельствам, не зависящим от воли Обучающегося и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя;

- в случае приостановления действия лицензии;

- в случае приостановления действия государственной аккредитации полностью или в отношении отдельных уровней образования, укрупненных групп направлений подготовки.

Исполнитель содействует в переводе Обучающегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность по соответствующему направлению и уровню подготовки.

4.5. Исполнитель вправе отказаться от исполнения

3.2. of the Contract, the Contractor may suspend the educational services according to the current Contract. If the sums, described above, are not transferred to the bank account of the Contractor within 10 (ten) business days after the deadline, described in the clause 3.2., the Contractor may terminate the Contract unilaterally, which will imply expulsion of the Student.

IV. Procedures of Modification and Cancellation of the Contract

4.1. The terms of this Contract may be amended by the Parties consent or in accordance with the applicable laws of the Russian Federation.

4.2. This Contract may be terminated by the Parties consent.

4.3. This Contract may be terminated unilaterally by the Contractor in cases regulated by Clause 22 of the “*Regulations of paid educational services*”, approved by the decree of the Government of Russian Federation as of September 15, 2020 №1441.

4.4. This Contract shall be terminated before the end of the contract period:

- per Student’s request in case he or she is transferred to another educational organization to complete the educational program;

- per Contractor’s request in case of Student’s failure to fulfill Program’s academic requirements, as well as in case of a breach of admission procedure resulted from Student’s cheating.

- due to circumstances beyond the control of Student and Contractor, including the case of liquidation of Contractor.

-due to suspension of the license:

-due to suspension of the state accreditation in full or with regards to specific levels of education, or educational tracks.

The Contractor assists in Student’s transfer to another educational organization, offering education of the corresponding track and level for completion of his or her education.

4.5. Contractor may refuse to fulfill obligations hereunder, provided that all costs incurred by Student are reimbursed.

4.6. Student may refuse to fulfill obligations hereunder, if all expenses related to this Contract and in fact incurred by Student/Contractor are paid.

обязательств по Договору при условии полного возмещения Обучающемуся убытков.

4.6. Обучающийся/Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

V. Ответственность Исполнителя, Заказчика и Обучающегося

5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации, локальными актами исполнителя и настоящим Договором.

5.2. При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания не в полном объеме, предусмотренном образовательными программами (частью образовательной программы), Заказчик вправе по своему выбору потребовать:

5.2.1. Безвозмездного оказания образовательной услуги.

5.2.2. Соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги.

5.2.3. Возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги своими силами или третьими лицами.

5.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в десятидневный срок недостатки образовательной услуги не устранены Исполнителем. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги или иные существенные отступления от условий Договора.

5.4. Если Исполнитель нарушил сроки оказания образовательной услуги (сроки начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточные сроки оказания образовательной услуги) либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет оказана в срок, Заказчик вправе по своему выбору:

5.4.1. Назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги;

5.4.2. Поручить оказать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от исполнителя возмещения понесенных расходов;

5.4.3. Потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги;

5.4.4. Расторгнуть Договор.

5.5. Обучающийся несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей, предусмотренных п. 2.6. Договора.

V. Liabilities of the Contractor and the Student

5.1. Parties hereto shall be liable for the failure to fulfill or improper fulfillment of their obligations hereunder as specified in the law of the Russian Federation and this Contract.

5.2. In case educational service is not properly provided, including case of incomplete provision of the Program, Customer shall be entitled at his/her own discretion to request:

5.2.1. Provision of the educational service free of charge;

5.2.2. Proportionate decrease in price of the provided educational service;

5.2.3. Reimbursement of expenses incurred by him/her for elimination of deficiencies of the provided educational service by his/her own means or by third parties.

5.3. Customer is entitled to refuse the fulfillment hereof and to demand complete reimbursement in case deficiencies of the educational service have not been eliminated by Contractor within the period of 10 days. Customer shall also be entitled to refuse the fulfillment hereof, if he/she finds a substantial deficiency in the provided educational service or other substantial deviations from the terms hereof.

5.4. If Contractor violates the schedule of provision of the educational services (educational service commencement and/or end date and/or interim deadlines for provision of the educational service), or if, during the provision of the educational service, it became obvious, that it would not be provided in time, Customer shall be entitled at his/her own discretion, to:

5.4.1. Determine a new deadline for Contractor to start providing the educational service and/or finish provision of the educational service;

5.4.2. Assign provision of the educational service to the third parties at a reasonable price and claim reimbursement of incurred expenses from Contractor;

5.4.3. Request decrease in the price of the educational service;

5.4.4. Terminate the Contract.

5.5. Student shall be liable for the failure to fulfill or improper fulfillment of their obligations hereunder as specified in the clause 2.6 of this Contract.

VI. Срок действия Договора

6.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами обязательств.

6.2. Настоящий Договор заключается путем обмена Сторонами его скан-копиями по электронной почте, адреса которых указаны в разделе VIII настоящего Договора. Направленные таким образом документы считаются подписанными простой электронной подписью и признаются Сторонами равнозначными бумажным, подписанным собственноручной подписью Сторон до обмена оригиналами Договора.

6.3. Стороны будут прилагать все усилия к обмену подписанными с двух/трех Сторон оригиналами Договора на бумажном носителе не позднее 60 (шестидесяти) календарных дней с даты заключения настоящего Договора.

VII. Заключительные положения

7.1. Исполнитель вправе снизить стоимость платной образовательной услуги по Договору Обучающемуся, достигшему успехов в учебе и (или) научной деятельности, а также нуждающемуся в социальной помощи. Основания и порядок снижения стоимости платной образовательной услуги устанавливаются локальным нормативным актом Исполнителя и доводятся до сведения Обучающегося.

7.2. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет» на дату заключения настоящего Договора.

7.3. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении Обучающегося в образовательную организацию до даты издания приказа об окончании обучения или отчислении Обучающегося из образовательной организации.

7.4. Настоящий Договор составлен в двух/трех экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. Изменения и дополнения настоящего Договора могут производиться только в письменной форме и подписываться уполномоченными представителями Сторон.

7.5. Изменения Договора оформляются дополнительными соглашениями к Договору.

7.6. Язык настоящего Договора – русский. Перевод на любой иной язык осуществляется лишь в информационных целях.

VI. Effective Term of the Contract

6.1. This Contract shall enter into force on the date of signature by the Parties and shall be valid until the Parties fulfill all their obligations hereof.

6.2. This Contract is concluded by exchanging of scanned copies by the Parties via e-mail addresses, specified in Clause 8 of this Contract. Documents sent in this way shall be deemed signed with a simple electronic signature and recognized by the Parties as equivalent to hard copies, signed with the handwritten signature of the Parties prior to the exchange of originals of this Contract.

6.3. The Parties shall make every effort to exchange the original hard copies of the Contract signed on both/three sides no later than sixty (60) calendar days from the date of concluding this Contract.

VII. Final provisions

7.1. The Contractor has a right to decrease the price of the paid educational Service specified hereof in case the Student demonstrated remarkable success in his/her studies and (or) research, as well as in case he/she needs financial aid. Terms and conditions as well as procedure of the price decrease are established by the local regulations of the Contractor and made available to the Student.

7.2. Data specified herein is in accordance with the information published on the Contractor's official website in the Internet as per the date hereof.

7.3. The period of provision of the educational service (study period) is determined as the time interval from the date of student enrollment specified by the enrollment decree until the date of graduation specified by graduation decree or the date when Student is expelled.

7.4. This Contract has been made in two/three copies, one for each Party. All copies have equal legal force. All alterations and amendments hereto may be made only in writing and should be signed by authorized representatives of the Parties.

7.5. Any alterations hereof shall be made by supplement agreements hereto.

7.6. Language of this Contract is Russian. Translation into any other language may be made only for information purposes.

VIII. Адреса и реквизиты Сторон

VIII. Addresses and Bank Details of the Parties

ИСПОЛНИТЕЛЬ/The Contractor

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования «Европейский университет в Санкт-Петербурге» (АНООВО «ЕУСПб»)
191187, Санкт-Петербург, ул. Гагаринская, 6/1, литера А, помещение 1Н, 2Н, 4Н, 5Н, 6Н, 7Н тел. 386-76-37 факс 386-76-39
ИНН 7841040540 КПП 784101001 ОГРН 1167800052573
р/сч 40703810200000001618
к/сч 30101810200000000823
БАНК ГПБ (АО)
БИК 044525823
Independent not-for-profit educational organization of higher education “European University at St. Petersburg” (EUSP)
пом. 1Н, 2Н, 4Н, 5Н, 6Н, 7Н, 6/1, Litera A, Gagarinskaya Str., Saint Petersburg, 191187, Russian Federation
Gazprombank (Joint stock company)
Moscow, Nametkina street, 16
bulding 1 Russian Federation
account number
40703840400000000081 (USD)
SWIFT: GAZPRUMM
admissions@eu.spb.ru

ЗАКАЗЧИК/ The Customer

(фамилия, имя, отчество (при наличии)/full name)
(дата рождения/date of birth)
(адрес места жительства/address)
(паспорт: серия, номер, когда и кем выдан)
(банковские реквизиты (при наличии), телефон/bank details (if available), phone number)
e-mail

ОБУЧАЮЩИЙСЯ/ Student*

(фамилия, имя, отчество (при наличии)/full name)
(дата рождения/date of birth)
(адрес места жительства/address)
(паспорт: серия, номер, когда и кем выдан)
(банковские реквизиты (при наличии), телефон/bank details (if available), phone number)
e-mail

_____/Драган О.В./
«__» _____ 20__ г.

_____/_____/_____
«__» _____ 20__ г.

_____/_____/_____
«__» _____ 20__ г.

*В случае, если Обучающийся одновременно является Заказчиком, указанное поле не заполняется/
In case the Student is also the Customer, this field is not filled in.